



Simposi internacional de joves investigadors en  
traducció, interpretació, estudis interculturals i  
estudis d'Àsia oriental

**IV** Simposio internacional de jóvenes investigadores en  
traducción, interpretación, estudios interculturales y  
estudios de Asia oriental

International Symposium for Young Researchers in  
Translation, Interpreting, Intercultural Studies and  
East Asian Studies

Departament de Traducció i d'Interpretació  
Facultat de Traducció i d'Interpretació  
Universitat Autònoma de Barcelona

1.7.2013

## **Índex de continguts | Índice de contenidos | Table of contents**

Presentació	3
Presentación	4
Foreword	5
Conferència plenària	6
Conferencia plenaria	7
Keynote speaker	8
Ponents i resums   Ponentes y resúmenes   Speakers and abstracts	9
Índex de ponents   Índice de ponentes   List of speakers	42

## **Comitè organitzador | Comité organizador | Organizing committee**

Dr. Adrià Martín-Mor, Universitat Autònoma de Barcelona  
Dra. Mireia Vargas-Urpi, Universitat Autònoma de Barcelona

Lídia Arumí, Universitat Autònoma de Barcelona  
Tomás Grau, Universitat Autònoma de Barcelona  
Alba Serra, Universitat Autònoma de Barcelona

## **Comitè científic | Comité científico | Scientific committee**

Dra. Marta Arumí Ribas, Universitat Autònoma de Barcelona  
Dra. Carmen Bestué Salinas, Universitat Autònoma de Barcelona  
Dra. Helena Casas Tost, Universitat Autònoma de Barcelona  
Dra. Anna Gil-Bardají, Universitat Autònoma de Barcelona  
Dr. Blai Guarné Cabello, Universitat Autònoma de Barcelona  
Dr. Artur Lozano Méndez, Universitat Autònoma de Barcelona  
Dr. Adrià Martín Mor, Universitat Autònoma de Barcelona  
Dra. Anna Matamala Ripoll, Universitat Autònoma de Barcelona  
Dra. Lupe Romero Ramos, Universitat Autònoma de Barcelona  
Dra. Sara Rovira Esteva, Universitat Autònoma de Barcelona  
Dra. Pilar Sánchez-Gijón, Universitat Autònoma de Barcelona  
Dra. Olga Torres Hostench, Universitat Autònoma de Barcelona  
Dra. Mireia Vargas-Urpi, Universitat Autònoma de Barcelona  
Dra. Steffi Wimmer, Universitat Autònoma de Barcelona

## Presentació

Aquesta quarta edició del Simposi va dirigida a tots aquells investigadors novells (estudiants de màster, doctorands i joves doctors) que tot just hagin encetat una carrera com a investigadors. L'objectiu bàsic del simposi és oferir un espai d'intercanvi d'idees entre les noves generacions d'investigadors oferint-los un espai on presentar la recerca que duen a terme en l'àmbit de la traducció, la interpretació, els estudis interculturals i els estudis d'Àsia oriental.

El simposi inclourà, a més de les ponències dels participants, una conferència plenària impartida pel doctor Emilio Delgado López-Cózar.

El simposi tindrà lloc l'1 de juliol de 2013 a la Facultat de Traducció i d'Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona (UAB) i es valoraran especialment les ponències relacionades amb les línies de recerca del Departament:

### Traducció i Interpretació

- Traducció de textos especialitzats;
- Traducció de textos literaris;
- Traducció audiovisual i accessibilitat als mitjans de comunicació;
- Interpretació;
- Tradumàtica. TICs aplicades a la traducció;
- Formació en traducció i interpretació;
- Història de la traducció i la interpretació;
- Interculturalitat, ideologia i sociologia de la traducció i interpretació;
- Textualitat i traducció;
- Cognició en traducció i interpretació;
- Aspectes professionals i laborals de la traducció i la interpretació;
- Aplicació de la metodologia empírica en la recerca sobre traducció i interpretació.

### Estudis de l'Àsia oriental

- Llengua i literatura de l'Àsia oriental;
- Política i relacions internacionals de l'Àsia oriental;
- Societat de l'Àsia oriental;
- Cultura, pensament i interculturalitat de l'Àsia oriental;
- Economia de l'Àsia oriental.

Les llengües del simposi seran: català, castellà i anglès.

## Presentación

Esta cuarta edición del simposio va dirigida a todos aquellos investigadores jóvenes (estudiantes de máster, doctorandos y jóvenes doctores) que acaben de iniciar la carrera de investigadores. El objetivo básico del simposio es ofrecer un espacio para el intercambio de ideas entre las nuevas generaciones de investigadores ofreciéndoles un espacio para presentar la investigación que están llevando a cabo en el ámbito de la traducción, la interpretación, los estudios interculturales y los estudios de Asia oriental.

El simposio contará, además de las ponencias de los participantes, con una conferencia plenaria impartida por el doctor Emilio Delgado López-Cózar.

El simposio se celebrará el día 1 de julio de 2013 en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universitat Autònoma de Barcelona (UAB) y se valorarán especialmente las ponencias relacionadas con las líneas de investigación del Departamento:

### Traducción e Interpretación

- Traducción de textos especializados;
- Traducción de textos literarios;
- Traducción audiovisual y accesibilidad en los medios de comunicación;
- Interpretación;
- Tradumática. TICs aplicadas a la traducción;
- Formación en traducción e interpretación;
- Historia de la traducción y la interpretación;
- Interculturalidad, ideología y sociología de la traducción y la interpretación;
- Textualidad y traducción;
- Cognición en traducción e interpretación;
- Aspectos profesionales y laborales de la traducción y la interpretación;
- Aplicación de la metodología empírica a la investigación sobre traducción e interpretación.

### Estudios de Asia oriental

- Lengua y literatura de Asia oriental;
- Política y relaciones internacionales de Asia oriental;
- Sociedad de Asia oriental;
- Cultura, pensamiento e interculturalidad de Asia oriental;
- Economía de Asia oriental.

Los idiomas del simposio serán: catalán, castellano e inglés.

## Foreword

The fourth symposium for young researchers is aimed at students who are about to begin their research, master students, doctoral students, and students who have recently completed their PhD theses. The objective of the symposium is to provide a scientific forum within which the next generation of researchers can exchange ideas and present the research they are carrying out in the field of Translation, Interpreting, Intercultural Studies and East Asian Studies.

As well as papers presented by participants, there will be a keynote lecture by Dr. Emilio Delgado López-Cózar.

The symposium will take place on the 1st of July 2013 at the Department of Translation and Interpreting of the Universitat Autònoma de Barcelona.

Papers are welcomed on topics relating to the research interests of the Department of Translation and Interpreting. These include:

### Translation and Interpreting

- Specialized translation
- Literary translation
- Audiovisual translation and media accessibility
- Interpreting
- Information and communication technologies in translation
- Translator and interpreter training
- History of translation and interpreting
- Interculturality, ideology and the sociology of translation and interpreting
- Textuality and translation
- Cognitive studies in translation and interpreting
- Professional aspects of translation and interpreting
- Empirical research in translation and interpreting

### East Asian Studies

- East Asian languages and literatures
- Politics and international relations in East Asia
- Culture, thought, and interculturality in East Asia
- Economy of East Asia

The languages of the symposium are Catalan, Spanish and English.

## Conferència plenària

Emilio Delgado López-Cózar

[edelgado@ugr.es](mailto:edelgado@ugr.es)

Universitat de Granada

### **Investigar en Traducció, Interpretació i estudis de l'Àsia oriental: regles i consells sobre investigació científica.**

En aquesta conferència s'ofereixen pautes i consells sobre recerca científica adreçades fonamentalment a la Traducció i la Interpretació i els estudis de l'Àsia oriental. Després de descriure què és una investigació es descriu com s'investiga desgranant-ne totes les fases (definició del problema, recerca d'informació, disseny metodològic, recollida de dades i comunicació de resultats). El gruix principal de la conferència se centra en com s'escriu, es publica i es difon un article científic. S'ofereixen pautes sobre com s'escriuen totes les seccions d'un article (títol, resum, paraules clau, autoria i filiació, introducció, metodologia, resultats, discussió i conclusions, taules, figures, agraïments i referències bibliogràfiques).

Tot seguit, es descriuen els diversos mitjans de comunicació científica i s'ofereixen recomanacions a l'hora d'escollir una revista per a publicar-hi i com es pot afrontar adequadament tot el procés de revisió d'un manuscrit (recepció, avaluació d'experts, contestació suggeriments revisors, correcció de galeres).

Per últim, es donen consells de com es pot difondre el treball científic un cop publicat (emmagatzematge en repositoris, enviament a companys, difusió per mitjà de blogs i xarxes socials, elaboració de perfil personal a Google Scholar). Es conclou repassant els criteris emprats a Espanya per a avaluar el rendiment i els resultats de la recerca.

Emilio Delgado López-Cózar és catedràtic de Metodologia de la Investigació a la Facultat de Comunicació i Documentació de la Universitat de Granada. Ha impartit múltiples cursos i seminaris, adreçats a professors, investigadors, editors, directors i redactors de revistes sobre avaluació de la ciència i del rendiment científic; metodologia de la investigació; escriptura i redacció científica; normalització, edició, difusió i impacte de les revistes científiques.

Membre d'EC3 (Evaluación de la Ciencia y de la Comunicación Científica), grup de recerca de la Universitat de Granada, és creador de sistemes i d'eines per a l'avaluació científica com ara IN-RECS, IN-RECJ, Metaranking EC3, Ranking ISI de Universidades Españolas, RESH (Revistas Españolas de Ciencias Sociales y Humanas), CIRC (Clasificación Integrada de Revistas Científicas), Índex H de les revistes espanyoles de Ciències Socials i Jurídiques, Índex H de les revistes espanyoles segons Google Scholar Metrics, CIENTÍFICA, DNA (Directorio Nacional de Autores).

Especialista en diversos aspectes de la comunicació científica, les seves línies de recerca actuals se centren en l'avaluació de revistes científiques (qualitat editorial i impacte); en l'anàlisi del sistema d'avaluació de la ciència espanyola (programes de finançament i de valoració de l'activitat investigadora); en l'avaluació del rendiment científic d'institucions i d'investigadors, i en l'estudi de la situació de la recerca espanyola en Documentació.

## Conferencia plenaria

Emilio Delgado López-Cózar

[edelgado@ugr.es](mailto:edelgado@ugr.es)

Universidad de Granada

### **Investigar en Traducción, Interpretación y estudios de Asia oriental: reglas y consejos sobre investigación científica.**

En esta conferencia se ofrecen pautas y consejos sobre investigación científica orientándolas fundamentalmente a la Traducción e Interpretación y los estudios de Asia Oriental. Tras dilucidar qué es una investigación se describe cómo se hace ésta desgranando todas sus fases (definición del problema, búsqueda de información, diseño metodológico, recogida de datos y comunicación de resultados).

El grueso principal de la conferencia se centra en cómo escribir, publicar y difundir un artículo científico. Se ofrecen pautas sobre cómo escribir todas las secciones de un artículo (título, resumen, palabras clave, autoría y filiación, introducción, metodología, resultados, discusión y conclusiones, tablas, figuras, agradecimientos y referencias bibliográficas). A continuación, se describen los distintos medios de comunicación científica y se ofrecen recomendaciones sobre cómo elegir la revista donde publicar el artículo y cómo afrontar adecuadamente todo el proceso de revisión de un manuscrito (recepción, revisión por pares, contestación y sugerencias de los revisores, corrección de galeradas).

Por último, se dan consejos de cómo difundir el trabajo científico una vez publicado (almacenamiento en repositorios, envío a colegas, difusión a través de blogs y redes sociales, elaboración de perfil personal en Google Scholar). Se concluye repasando los criterios empleados en España para evaluar el rendimiento y los resultados de la investigación.

Emilio Delgado López-Cózar es catedrático de Metodología de la Investigación en la Facultad de Comunicación y Documentación de la Universidad Granada.

Ha impartido múltiples cursos y seminarios, destinados a profesores, investigadores, editores, directores y redactores de revistas, sobre evaluación de la ciencia y del rendimiento científico; metodología de la investigación; escritura y redacción científica; normalización, edición, difusión e impacto de las revistas científicas.

Miembro de EC3 (Evaluación de la Ciencia y de la Comunicación Científica), grupo de investigación de la Universidad de Granada, es creador de sistemas y herramientas para la evaluación científica como IN-RECS, IN-RECJ, Metaranking EC3, Ranking ISI de Universidades Españolas, RESH (Revistas Españolas de Ciencias Sociales y Humanas), CIRC (Clasificación Integrada de Revistas Científicas), Índice H de las revistas españolas de Ciencias Sociales y Jurídicas, Índice H de las revistas españolas según Google Scholar Metrics, CIENTÍFICA, DNA (Directorio Nacional de Autores).

Especialista en diversos aspectos de la comunicación científica, sus actuales líneas de investigación se centran en la evaluación de revistas científicas (calidad editorial e impacto); en el análisis del sistema de evaluación de la ciencia española (programas de financiación y de valoración de la actividad investigadora); en la evaluación del rendimiento científico de instituciones e investigadores; y en el estudio de la situación de la investigación española en Documentación.



## Keynote speaker

Emilio Delgado López-Cózar

[edelgado@ugr.es](mailto:edelgado@ugr.es)

University of Granada

### **Research in Translation, Interpreting and East Asian studies: rules and advice on scientific research.**

This conference offers guidelines and advice on scientific research, primarily in the fields of Translation, Interpreting and East Asian studies. After clarifying what research is, the research process is detailed at all stages, i.e. problem definition, researching information, methodological design, data gathering and publishing results. The bulk of the conference focuses on how to write, publish and disseminate a scientific article. It offers guidelines on how to write each section of an article: title, abstract, keywords, author and affiliation, introduction, methodology, results, discussion and conclusions, tables, figures, acknowledgments and bibliographical references.

This is followed by a description of various scientific communication media and recommendations on how to choose a journal to publish an article, as well as on how the whole process of reviewing a manuscript should be handled: reception, peer review, reviewers' answer and suggestions and correcting proofs.

Finally, offers tips on how to disseminate scientific work once published: storage repositories, sharing with colleagues, through blogs and social networks and personal profile on Google Scholar. The conference will conclude by reviewing the criteria used in Spain to evaluate research performance and results.

Emilio Delgado López-Cózar Professor of Research Methodology at the Faculty of Communication and Documentation (University of Granada). He has taught several courses and seminars for teachers, researchers, editors and journal editors on evaluating 1) science and scientific performance; 2) research methodology; writing and scientific writing; (3) editing and standardizing language usage in scientific journals, dissemination and their impact.

He is a member of EC3 (Evaluación de la Ciencia y de la Comunicación Científica), research group at the University of Granada, and has created systems and tools for scientific evaluation, namely: IN-RECS, IN-RECJ, Metaranking EC3, ISI Ranking of Spanish Universities, RESH (Revistas Españolas de Ciencias Sociales y Humanas), CIRC (Clasificación Integrada de Revistas Científicas), H Index of Spanish journals of Social Sciences and Law, and the H Index of Spanish journals according to Google Scholar Metrics, and CIENTÍFICA, DNA (Directorio Nacional de Autores).

He is a specialist in various aspects of scientific communication and his current research interests focus on evaluating scientific journals (editorial quality and impact), analysis of the evaluation of Spanish science (funding and assessment programs of research activity), assessing scientific performance of institutions and researchers, and studying the state of Spanish research in information science.

## Ponents i resums | Ponentes y resúmenes | Speakers and abstracts

---

Armendariz Hernández, Alejandra

[aarmher@yahoo.es](mailto:aarmher@yahoo.es)

Universidad Rey Juan Carlos

### **La feminización de la memoria en el melodrama japonés de posguerra**

La derrota japonesa en la guerra de Asia-Pacífico en 1945 y la posterior ocupación por las fuerzas aliadas supuso un trauma nacional y determinó el colapso de un sistema militarista y patriarcal articulado en torno a la figura paternal del emperador. El cine de la primera posguerra, participando en la construcción de la memoria colectiva a través de lo que Igarashi Yoshikuni denomina las “narrativas de rescate y conversión” (*Bodies of Memory: Narratives of War in Postwar Japanese Culture, 1945-1970*, New Jersey: Princeton University Press, 2000), textualiza mediante las convenciones del género melodramático una narrativa pública en la que el trauma de la nación japonesa y del sujeto masculino es desplazado simbólicamente al cuerpo femenino que se convierte en significante de sufrimiento y victimización.

En este artículo, un análisis comparativo de *Kaze no naka no mendori* (Una gallina en el viento, Ozu Yasujirō, 1948) y *Koibumi* (Cartas de amor, Tanaka Kinuyo, 1953) nos permitirá explorar, por un lado, cómo el trauma colectivo de la derrota y la crisis de la subjetividad masculina son representados a través de las lágrimas y el sufrimiento de las mujeres y, por otro lado, cómo estos dos cineastas, un director y una directora respectivamente, elaboran la experiencia de la posguerra de acuerdo a su propia posición como sujetos históricos en este contexto nacional y de género sexual.

Ambas obras tratan de las consecuencias de la derrota en la guerra para las relaciones entre los sexos y presentan la pérdida de la masculinidad de los protagonistas a través de la infidelidad de la mujer que aman. Los personajes masculinos son representados como víctimas indefensas que sólo a través del olvido y del sufrimiento femenino, pueden alcanzar la redención. Del mismo modo, sólo a través de la identificación de la audiencia con las víctimas, el trauma de la nación y del sujeto japoneses queda suturado.

Alejandra Armendáriz Hernández es Licenciada en Comunicación Audiovisual por la Universidad de Navarra y ha estudiado lengua y cultura japonesas en la Universidad Ca' Foscari de Venecia. Ha recibido la beca del Gobierno japonés para graduados (2008-2010) y la Japan Foundation Fellowship (2011-2012), gracias a las cuales ha cursado estudios en la Universidad Meiji Gakuin de Tokio. En la actualidad, es estudiante de doctorado en la Facultad de Comunicación de la Universidad Rey Juan Carlos de Madrid con un proyecto de tesis sobre la cineasta Tanaka Kinuyo y sus investigaciones se centran en el cine japonés, la teoría fílmica feminista y los géneros cinematográficos.

---

Arumí Cardoner, Lúdia

[Lidia.Arumi@uab.cat](mailto:Lidia.Arumi@uab.cat)

Universitat Autònoma de Barcelona

### **El pensament traductològic de Bonaventura Vallespinosa**

Bonaventura Vallespinosa i Salvat (Vilafranca del Penedès, 1899 – Reus, 1987), metge i escriptor, sobresurt com a traductor al català durant la postguerra a la ciutat de Reus. Amb una gran vocació literària, va traduir sobretot peces teatrals franceses i italianes, d'autors com ara Ugo Betti, Camus, Ionesco, Molière, Pavese, Pirandello, Racine o Sartre, entre d'altres. Tanmateix, també va conrear la traducció d'assaig, novel·la i poesia. Amb l'objectiu de promoure la cultura i la llengua catalanes durant el franquisme, va produir una obra extensa i rigorosa, que en bona part ha romàs inèdita.

En aquesta comunicació presentem el pensament traductològic de Bonaventura Vallespinosa, després d'un breu apunt biogràfic i literari. Entenem per pensament traductològic les concepcions o teories, implícites i explícites, sobre la traducció que tenia aquest traductor i que l'influïen a l'hora de traduir. A partir de l'estudi de diverses fonts, com ara pròlegs de traduccions i correspondència personal, analitzem els elements que incidien en la traducció de Vallespinosa i exposem els blocs temàtics següents: l'elecció d'autors i obres, el teatre i l'escenificació, la llengua i la traducció teatral, l'ètica de la traducció teatral i, per acabar, censures i autocensures en la traducció.

Llicenciada en Traducció i Interpretació i màster oficial en Traducció, Interpretació i Estudis Interculturals per la UAB. Actualment, és estudiant del Doctorat en Traducció i Estudis Interculturals, becària PIF i membre del Grup d'Estudi de la Traducció Catalana Contemporània d'aquesta universitat, on ha impartit les assignatures Introducció a les Tecnologies de la Traducció i de la Interpretació, i Traducció A-A. La seva recerca se centra en la història de la traducció i la traducció de textos literaris, concretament en la traducció teatral de postguerra de Bonaventura Vallespinosa i Salvat.

---

Bedoya Rojas, María Angélica

[mbedoya5@correo.ean.edu.co](mailto:mbedoya5@correo.ean.edu.co)

Universidad EAN (Escuela de Administración de Negocios), Colombia

### **Estado del arte de la interpretación en Colombia**

La interpretación se ha desarrollado de diferentes formas en todos los países del mundo. En España, al igual que en otros países de Europa, se ha visto una evolución más significativa en esta área a diferencia de otros países latinoamericanos. En el caso puntual colombiano, actualmente no existen estudios de investigación o análisis referentes a la interpretación. Tampoco existen carreras especializadas en la formación de intérpretes en el país. Por este motivo, en este trabajo se pretende

---

realizar un estado del arte de la interpretación en Colombia, con el fin de determinar los diferentes aspectos que han llevado a que la interpretación no se haya desarrollado de la misma manera, ni cuente con el mismo reconocimiento que posee en otros países.

En la ponencia se presentarán los datos obtenidos en el Grupo de Investigación “Lingüística, Comunicación Organizacional y TIC”, a partir de una revisión bibliográfica exhaustiva sobre aspectos relacionados con la traducción y la interpretación como profesión, y de la observación de casos por medio de entrevistas y cuestionarios. Los cuestionarios y las entrevistas se realizaron a diez empresas dedicadas a la traducción e interpretación en las ciudades de Bogotá y Medellín. Los datos obtenidos fueron tabulados y analizados. Las entrevistas, además, fueron transcritas y anexadas al presente estudio. Con este trabajo se pretende conocer en mayor profundidad el estado real de la interpretación en los casos puntuales de las empresas más importantes de traducción e interpretación en Colombia, con el fin potenciar el desarrollo de esta profesión en el país. Al mismo tiempo, se espera arrojar luz sobre la necesidad de impulsar este campo en Colombia e irradiar a otros países de América Latina donde la oferta de estudios en interpretación sea inexistente o deficiente.

María Angélica Bedoya Rojas (mbedoya5@correo.ean.edu.co). Universidad EAN (Escuela de Administración de Negocios). Estudiante de último semestre del programa de Lenguas Modernas y en proceso de obtener doble titulación con el programa de Administración de Empresas en la misma entidad. Perteneciente al Grupo de Investigación “Lingüística, Comunicación Organizacional y TIC”. Intereses de investigación orientados a la traducción e interpretación, abarcando su aspecto histórico, evolutivo y social.

---

Bohn, Véronhique

[Veronique.Bohn@unige.ch](mailto:Veronique.Bohn@unige.ch)

Universidad de Ginebra

### **Sistemas plurilingües, comunicación política y estrategias interlingüísticas**

El objetivo de la presentación consiste en exponer el enfoque aplicado en mi trabajo de tesis doctoral, a través de la cual se pretende destacar el papel que desempeña la traducción en la comunicación política dentro del marco de los sistemas plurilingües. En dichos contextos, los diferentes actores políticos deben tener en cuenta la presencia de varios idiomas en un mismo territorio, reflexionar sobre cómo coordinar su mensaje entre los grupos lingüísticos y desarrollar una estrategia de comunicación tanto intralingüística como interlingüística, con el fin de estar presente en el espacio público y, por lo tanto, influir en la opinión pública. Sin embargo, los actores tienen una cierta libertad al elegir su estrategia, lo que genera una variedad de soluciones comunicativas que incluyen traducciones con un grado de adaptación variable, recreaciones o incluso ediciones bilingües. Cada una de

---

estas prácticas puede tener un efecto particular sobre el mensaje político y causar diferencias entre los grupos lingüísticos.

En este trabajo se propone analizar estas prácticas y señalar el vínculo entre ellas y el mensaje político, tomando como objeto de estudio el caso suizo, y en particular, la propaganda que los partidos políticos suizos hacen por medio de sus periódicos. La investigación se articulará en tres partes. Después de abstraer y clasificar las estrategias existentes a partir de un corpus amplio para darnos cuenta de lo que ocurre realmente, efectuaremos un trabajo de campo (entrevistas y observación), cuyo objetivo será establecer cuál es el proceso de redacción de los periódicos, prestando una atención particular a los puntos de conexión entre el equipo francófono y el germanohablante. En esta etapa y la siguiente, consideraremos un número limitado de partidos. Por último, gracias a un análisis de corpus, intentaremos poner de relieve las posibles implicaciones de cada estrategia sobre el trabajo de propaganda y el mensaje político.

Véronique Bohn es titular de un Grado en Comunicación Multilingüe (2008) y un Máster en Traducción – Traducción especializada (2010) de la Facultad de Traducción e Interpretación (FTI) de la Universidad de Ginebra, con la combinación lingüística francés-alemán-español. También obtuvo un Certificado Complementario de Traducción de la misma facultad en 2012, lo que le permitió añadir el inglés a sus lenguas extranjeras. Actualmente, está trabajando de asistente en la Unidad de Francés de la FTI, además de traducir como freelance en el mercado suizo. Está haciendo una tesis doctoral que analiza cómo la traducción es empleada en la comunicación política en Suiza.

---

Broma-Smenda, Karolina  
[karolina.broma@gmail.com](mailto:karolina.broma@gmail.com)  
University of Warsaw

### **Interpreting Representations of Ono no Komachi as a Japanese *femme fatale* in Modern Popular Culture**

Although Ono no Komachi (ca. 825 – ca. 900) is a famous court female poet of the early Heian Period (8-12<sup>th</sup> c.), not much is known about her actual life. Over the centuries, Ono no Komachi has become an object of many mysterious legends. Today she is the one of the female characters of ancient Japan that combines an image of a talented poet and coldhearted court-lady or beautiful and seductive *femme fatale*. Legends about Ono no Komachi have become so powerful over the ages that they eventually took over any „true” image of her, if one ever existed, and numerous legendarized representations of her are present in Japanese culture and pop-culture to date.

This paper interprets representations of Ono no Komachi in the following examples of modern popular culture: *Call Me Komachi* (2003), a one-woman play coauthored by an Australian writer Christie Nieman, a Japanese actress Kaori Hamamoto and a

---

Japanese director Miki Ogawa, which deals with enjo-kōsai problem (“dating with compensation”) that has arisen in the mid-90's Japan and examples of manga and anime, e.g. *Chōyaku Hyakunin Isshu: Utakoi (Free Interpretation of Hyakunin Isshu Anthology: Love Poems, 2012)* by Kei Sugita and *Ayahatori Shōkanjō (The summons from Ayahatori clan, 2009)* by Mika Kajiyama.

By interpreting representations of Ono no Komachi in works mentioned above, I aim to explore the background behind her “*femme fatale* legend” in the light of sociological, cultural and political changes and *gender studies* theories. My study also attempts to address the reasons, for which Ono no Komachi as *femme fatale* keeps reappearing in Japanese culture. In particular, I would like to present that representations of Ono no Komachi become a synonym of a woman of matchless beauty, as well as synonym of lawless woman.

Research interests: classical Japanese literature and poetry, social and law aspects of being a woman in ancient Japan;

Teaching experience: lecturer at the University of Third Age; elementary Japanese teacher at Open University (University of Warsaw);

Earned degrees: M.A. at the Department of Japanese and Korean Studies (University of Warsaw) in classical Japanese literature and culture, M.A. thesis: “Femininity, masculinity and sexuality in ancient Japan”;

Current studies: PhD course in Japanese literature (University of Warsaw), dissertation title: “The making and deconstructing of Ono no Komachi, the ancient Japanese *femme fatale* poet”.

---

Campbell, Alan Patrick

[acam1@alumno.upo.es](mailto:acam1@alumno.upo.es) | [acampbel@me.com](mailto:acampbel@me.com)

Universidad Pablo de Olavide, Seville

### **Subtitling for Mission Accomplishment: An Experimental Study of the Effects of Subtitling as a Learner Task on English for Specific Purposes for NATO & NATO-ISAF's Military and Police Advisory Teams**

NATO's military advisory teams mission, especially with respect to the plan to transition full responsibility to the Afghan government in 2014, is now more important than ever. They must improve their knowledge of military specific English terminology and radio communication formats in order to enhance mission success in advising the Afghan security forces. Although the Marshall Center provides excellent training via the “Tactical Communications English” workshop designed for advisory teams, not all members are able to attend this training. Many are left with the same disadvantage: a lack of military specific English terminology. Recent academic research (such as that of Lertola, 2012; Neves, 2004; Sokoli, 2006; Talaván, 2006, 2007, 2009, 2010; Williams and Thorne, 2000) shows positive results with respect to the use of subtitling as a task for language learners to increase language acquisition, specifically the aspects of listening comprehension (Talaván, *ibid.*) and

---

vocabulary acquisition (Lertola, *ibid.*). Thus, the professional task of subtitling could be used as a didactic tool for educational ends in increasing military specific terminology and listening comprehension skills via military radio. The academic research carried out thus far with respect to the use of subtitling as a learner task has showed positive results, the studies have only been conducted within the context of general language learning. The aforementioned studies were conducted in traditional classroom settings, utilizing computer labs to carry out the experiments. No significant study has been carried out utilizing learning management systems, as this study proposes. Therefore, the purpose of this study is to evaluate subtitling as a learner task to improve specialized vocabulary acquisition as well as listening comprehension via military radio communication within the English for Specific Purposes context of “Tactical Communications English” for the military when delivered via a learning management system. A quasi-experimental research design will be utilized to determine the extent to which subtitling as a learner task can improve vocabulary acquisition and listening comprehension skills within the ESP context of English for the military. Specifically, the quasi-experimental design will be used to test an intervention, in this case the subtitling task.

Alan holds a Bachelor’s degree in Spanish Language and Literature and a Master’s degree in Second Language Education, both from Virginia Polytechnic Institute and State University in Blacksburg, Virginia, U.S.A. as well as a Master’s degree in International Communication, Translation, and Interpreting from the Universidad Pablo de Olavide in Seville, Spain. He is currently conducting doctoral research on the use of audiovisual translation as a didactic tool for English for the military. Having taught Spanish at the primary, secondary, and university levels, his research interests include second language acquisition theory, audiovisual translation in language education, and language teacher education and preparation.

---

Caro Repetto, Rafael

[rafael.caro@upf.edu](mailto:rafael.caro@upf.edu)

Music Technology Group (UPF), Barcelona

### **De concubinas a campesinas. La influencia del pensamiento occidental en el desarrollo de óperas tradicionales chinas**

Los movimientos de reforma que se suceden en China a finales del siglo XIX y durante la primera mitad del siglo XX, que tomaron como fundamento teórico principios ideológicos occidentales, tuvieron una influencia directa en el desarrollo de las artes tradicionales chinas, especialmente literatura y música. El *xiqu*, u ópera tradicional china, donde estas dos expresiones artísticas se sincretizan, recibe un especial impulso reformador, dando lugar a la formación de nuevos géneros de ópera local como el *yueju* al norte de Zhejiang, el *huju* en Shanghai o el *pingju* en Hebei. El pensamiento reformista ejerció su influencia en géneros consolidados

---



como el *jingju*, la ópera de Pekín, como ejemplifica la colaboración entre el actor Mei Lanfang y el intelectual Qi Rushan. El culmen de este proceso se puede hallar en la creación de las óperas revolucionarias, empleadas por los movimientos de izquierda como instrumentos de difusión del pensamiento comunista.

En la presente ponencia se hará, en primer lugar, una presentación de las propuestas ideológicas por parte de los intelectuales reformistas para la reforma de los géneros operísticos. En segundo lugar, se analizarán ejemplos concretos de la influencia de estas propuestas en la formación de nuevas óperas locales, así como en el caso de la ópera de Pekín, tomando como catalizador la colaboración entre Mei Lanfang y Qi Rushan, y por último la formación de las óperas revolucionarias. Finalmente, se presentarán las conclusiones de este análisis, con las que se describirán la influencia de principios estéticos occidentales en la reforma de la ópera tradicional china a diferentes niveles a través de la mediación de los intelectuales reformistas de principios del siglo XX.

Licenciado en Historia y Ciencias de la Música (Universidad de Granada) y en Estudios de Asia Oriental (UPF-UAB), entre 2007 y 2011 ha estudiado en la Universidad de Pekín, Universidad Minzu de China (Pekín) y Conservatorio de Música de Shanghai, iniciando así su investigación sobre la música tradicional china, con especial énfasis en la música de guqin y ópera tradicional. Tras obtener un Máster en Etnomusicología en SOAS (University of London) en 2012, se incorpora al Music Technology Group (UPF), donde, dentro del proyecto CompMusic, se dedica a la investigación de la ópera de Pekín.

---

Cayron, Samantha

[samantha.cayron@unige.ch](mailto:samantha.cayron@unige.ch)

Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Ginebra, Suiza

### **Por un método de traducción jurada francés-español de documentos notariales**

La traducción jurada de documentos notariales plantea diversos problemas relacionados con el alto grado de tecnicidad del lenguaje jurídico, las múltiples convenciones textuales, la ausencia de correspondencia entre ordenamientos y las normas que condicionan la labor del traductor. En la combinación francés-español, hemos comprobado, además, que el traductor no cuenta con suficientes herramientas para realizar su cometido en muchas esferas temáticas. En el marco del doctorado «La traducción jurada francés-español de actas y escrituras notariales en el ámbito del derecho sucesorio», realizado en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Ginebra, se ha realizado un estudio de la traducción jurada de géneros de tipología notarial en materia de sucesiones, con el fin de llegar al planteamiento de estrategias traductológicas que aporten soluciones empíricas y concretas a los problemas esbozados.

Durante dicho proyecto, se ha recopilado un corpus representativo de documentos elaborados por notarios franceses, así como documentos paralelos de notarios

---



españoles. En primer lugar, partiendo de supuestos de traducción documental jurada, se han examinado las coordenadas de ubicación macrotextual de los documentos y sus traducciones con arreglo a los parámetros de ordenamiento jurídico (francés y español), rama del derecho (derecho de sucesiones) y tipología textual (documentos notariales). En segundo lugar, se han analizado de forma sistemática la estructura y el contenido, los formulismos y la terminología propios de los documentos con el fin de evaluar las convenciones textuales y el grado de variabilidad interlingüística que presenta cada género. Por último, desde un enfoque de inspiración funcionalista, se han sistematizado los problemas de traducción más relevantes para llegar a conclusiones sobre la adecuación de determinados procedimientos en situaciones comunicativas recurrentes.

En la presente comunicación, presentamos los resultados tras la evaluación de un modelo traductológico aplicado como contribución específica al perfeccionamiento teórico y práctico de la traducción francés-español de documentos notariales, y al enriquecimiento metodológico de la traducción jurídica y profesional en general.

Titulada en Traducción e Interpretación español-inglés-francés en México (Distrito Federal) y en Traducción en la FTI de Ginebra. Miembro del Centro de Estudios en Traducción Jurídica e Institucional (Transius) de la FTI. Traductora/intérprete jurada español-francés del Tribunal de Apelación de Grenoble, Francia. Trabaja también en la combinación lingüística inglés-español. Experiencia docente en Máster (Traducción jurídica FR-ES, Traducción económica FR-ES) y en Grado (Traducción inversa FR-ES) en la FTI. Actualmente realiza un doctorado sobre la traducción jurada FR-ES de documentos notariales en el ámbito sucesorio, bajo la dirección del Dr. Fernando Prieto Ramos.

---

Chessa, Sara

[sa.chessa@gmail.com](mailto:sa.chessa@gmail.com)

Università degli Studi di Sassari - Dipartimento di Scienze Umanistiche e Sociali, Scuola di Dottorato in Scienze dei Sistemi Culturali, indirizzo: Lingue, Linguaggi e Traduzione, Italia

### **Perspectivas de género en la traducción poética de una escritora ultraísta**

Esta investigación pretende ofrecer un análisis de la traducción al italiano de la obra poética de Lucía Sánchez Saornil, única representante femenina del Ultraísmo, combinando las técnicas propias de la traducción poética con los estudios de género en traductología. El objetivo planteado es encontrar un camino intermedio entre las estrategias radicales trazadas por la corriente feminista canadiense en los años ochenta (cfr. Diaz- Diocaretz 1985, Hannay 1985, Chamberlain 1988, 1998, Godard 1990, Lotbinière- Harwod 1991, Von Flotow 1991, 1994, 1997, 1998, Simons 1996), y las técnicas necesarias para realizar una traducción poética, que sea capaz de recrear el conjunto de características del original, sin traicionar el estilo y la estética de las autoras (cfr. Holmes 1969, 1978, Lefevere 1975, Popovic 1976, Beaugrande 1978,

---

Etkind 1982, Raffel 1988). Además, el trabajo permitirá reflexionar sobre las perspectivas abiertas por la gran apuesta feminista en traductología, y sobre el papel de la traducción y de la literatura para la creación de una sensibilidad de género moderna.

Nace en Sassari en 1987. Estudia Lengua y Literatura Española en la Universidad de Sassari y se licencia con sobresaliente en 2012, con una tesis titulada “Il concetto di culturema nella mediazione linguistica: traduzione e analisi di *Hijos del Mediodía* di Eva Díaz Pérez” (“El concepto de culturema en la mediación lingüística: traducción y análisis de *Hijos del Mediodía* de Eva Díaz Pérez”). Actualmente es doctoranda en Lengua Española en la Universidad de Sassari en el Departamento de Ciencias Humanas y Sociales, estudiosa de la asignatura y asistente docente. Sus principales intereses de investigación se sitúan en el área de la traducción y traductología. Su investigación está actualmente centrada en la teoría de la traducción poética y en los estudios de género en traductología.

---

Danai Tachtara

[danaitachtara@gmail.com](mailto:danaitachtara@gmail.com)

Universidad de Málaga

### **Investigando en el mundo de las viñetas. La traducción de onomatopeyas en el cómic griego**

El nacimiento del cómic griego está estrechamente vinculado a la introducción de cómics extranjeros en el mercado editorial griego principalmente durante los años 50 y 60. Este hecho pone de manifiesto que la traducción ha desempeñado un papel primordial en la aparición y la consolidación del noveno arte en Grecia. De entre los múltiples aspectos del cómic que se pueden abordar desde un punto de vista traductológico, opté por el análisis de la traducción de onomatopeyas como objeto de mi tesis doctoral. Si bien esta cuestión ha sido abordada en varias investigaciones de diversas combinaciones lingüísticas, la traducción de onomatopeyas de cómics extranjeros (escritos en inglés, francés, español e italiano) al griego moderno no ha sido objeto de estudio hasta el momento.

Algunas cuestiones que pretendo abordar en mi investigación son las siguientes: ¿cómo se traducen las onomatopeyas de los cómics en griego moderno? ¿Cuáles son los criterios y elecciones más habituales de los traductores? ¿Es posible una clasificación de las onomatopeyas traducidas y de las estrategias de traducción? ¿El material y los datos recopilados podrán servir de base para la elaboración de un diccionario de onomatopeyas?

En mi presentación esbozaré el marco teórico de mi investigación, que incluye los estudios descriptivos, la literatura comparada, la teoría del cómic o la lexicografía. En este apartado se hará especial hincapié en la importancia del diseño y del uso de los corpora en los estudios de traducción. A continuación, describiré la metodología de la investigación, los pasos seguidos para el diseño del corpus, los criterios

---

pensados para la selección y clasificación de onomatopeyas y de estrategias de traducción y para el proceso de extracción de datos estadísticos. Finalmente, presentaré algunas observaciones relevantes de la investigación hasta el momento actual.

Danai Tachtara es licenciada en Traducción por la Universidad Jónica (Grecia). Una vez concluidos sus estudios de grado, cursó el Máster en Traducción para el Mundo Editorial en la Universidad de Málaga (2010-11). En la actualidad está matriculada en el Programa de Doctorado «Traducción, Interpretación y Traductología» de la Universidad de Málaga. Su principal línea de investigación se centra en la traducción de cómic y novela gráfica, en concreto, en el estudio de las estrategias de traducción de las onomatopeyas en el cómic griego.

---

Dobson, Jill

[jpp10jd@sheffield.ac.uk](mailto:jpp10jd@sheffield.ac.uk)

School of East Asian Studies, University of Sheffield

### **Miyamoto Yuriko in the Soviet Union: Travel and the Re-invention of Self**

The cosmopolitan, middle-class writer Miyamoto Yuriko (1899-1951) became an ardent and life-long supporter of communism after living in the Soviet Union between 1927 and 1930. Taking as my starting point a postmodern, feminist concept of identity as multiple, dynamic, cross-cutting and contingent, I explore how the experience of displacement and cross-cultural encounter informed and changed Yuriko's identity during this defining period in her life, as expressed in various genres: her diaries, essays and her autobiographical novel *Dōhyō* (1947-1950), written 20 years after the events it describes. The central theme of my study is how experience affects and transforms subjectivity, specifically, the experience of travel and living abroad. In theorising the connection between the travel as an embodied experience of cultural displacement, the interpretation of that experience in various literary genres, and the formation of female identity, I refer to recent scholarship in cultural and feminist geography (Davidson, Bondi et al. 2005; Bridge and Watson 2011; Sewell 2011). I examine Miyamoto's varied textual representations of her experiences in Soviet Russia through the lens of her multiple identities – as a woman, a Japanese, and a middle-class writer and intellectual – to chart the development of her mature, unified subjectivity as a female communist writer who privileged socialist ideology over feminism even as she championed 'women's issues' within socialism. In my presentation I will demonstrate this by analysing a passage or scene from each of the three texts in which her identity is foregrounded or challenged. My contribution is a study of Miyamoto, a canonical woman writer and political figure who has been neglected in recent scholarship, during a key period of her life, situated in the discursive and material context of 1920s modernity, the position of women in Taishō and early Shōwa Japan, particularly women writers, and the geopolitical and cultural relations between Imperial Japan and Soviet Russia.

---

I studied History and Japanese at the University of Melbourne, Australia, and International Relations at the Australian National University. I worked in the civil service and academic publishing for over a decade before returning to academe in 2010 to work towards a PhD at the School of East Asian Studies, University of Sheffield. I chose to focus on the writer Miyamoto Yuriko because I was intrigued by the cross-cultural and self-definitional implications of a Japanese woman living in Soviet Russia in the early Stalinist period.

---

Fonseca, Norma Barbosa de Lima

[normafonseca@gmail.com](mailto:normafonseca@gmail.com)

UFMG, Brasil

### **Directionality in Translation: Investigating Prototypical Patterns in Editing Procedures**

Drawing on an *empirical-experimental* approach to translation process research (ALVES, 2003), this study investigates prototypical patterns in editing procedures within translation units (ALVES & VALE, 2011) carried out by professional translators. The study postulates that translation directionality – Portuguese into English (inverse translation) and English into Portuguese (direct translation) – impacts editing procedures within translation units. Triangulation of translation process data was used as a methodological tool (JAKOBSEN, 1999; ALVES, 2001, 2003). To that extent, quantitative and qualitative data were collected using the key-logging software Translog (JAKOBSEN & SHOU, 1999), retrospective protocols (ERICSSON & SIMON, 1980, 1984/1993), the Tobii T60 eye tracker, and prospective questionnaires filled in by the eight professional translators under investigation before task execution. Translog .xml files were analyzed using the search engine Litterae (ALVES & VALE, 2009) to identify different editing categories (P0, P1, P2 and P3) (ALVES & GONÇALVES, 2013) registered in micro/macro translation units during task execution. As the data show, directionality did not have impact on the number of editing procedures (P0, P1, P2 and P3). However, the occurrence of editing categories allowed the identification of translation profiles and subprofiles, pointing to differences in direct and inverse translation tasks. The results indicate that there is a balanced cognitive rhythm among the experimental subjects and show stable idiosyncratic patterns in their editing procedures.

Norma Fonseca is currently a PhD candidate in Applied Linguistics at Graduate Program in Linguistics and Applied Linguistics (POSLIN) at Federal University of Minas Gerais (UFMG) in Brazil, where she develops empirical-experimental research in Translation Studies. She got a master degree in Applied Linguistics from the same Program. Her bachelor degree in English and Portuguese Languages was received from Federal University of Viçosa (UFV).

---

Gloria Habes

---

[happygloria@hotmail.com](mailto:happygloria@hotmail.com)

Universitat Internacional de Catalunya

### **A case of contemporary Chinese art**

*Oedipus Refound: the Enigma of Birth No. 2* is an installation work that was created in 1993 by the Chinese contemporary artist Gu Wenda. The work consisted of five wooden cribs, each containing a glass box. These glass boxes were filled with human placenta powder of four different kinds of babies: normal, abnormal, aborted and still born. This particular work should have been displayed at the exhibition *Fragmented Memory: the Chinese avant-garde in Exile* that was held at the Wexner Centre of the Arts in Ohio and that was curated by the Chinese art specialist Julia F. Andrews. Andrews wrote a letter to Gu Wenda in which she politely suggested the withdrawal of the artwork due to the fact that, according to her, the use of placenta powder was “needlessly shocking and sensationalist”. She also mentioned that the work would be seen by Western viewers as “both brutal and unsanitary” and that at best, it would be perceived as an example of Asian exoticism. In response to Andrews, Gu then writes a letter which is displayed as one of his artworks in another exhibition, *Heart of Darkness*, that was held at the Kröller-Müller Museum in Holland in 1994-1995.

This paper consists of analysing the way this particular work, *Oedipus Refound: The Enigma of Birth No. 2* was interpreted and perceived by a Western art critic and curator, in this case Julia F. Andrews. Indirectly, the question can then be transposed to a more general question: How is the East perceived in the West? A question that is incredibly extensive but that can partially be answered by looking towards the arts, in this case Chinese contemporary art which is displayed in the Occident. The methodology used is based on Imagology. Topics that are closely linked to the study of the image of the Orient in the Occident such as the Other, exoticism, post-colonialism and cultural imperialism shall be touched in the presentation of this paper. The aim of this presentation is to better understand the two different standpoints that are presented in this particular situation: the viewpoint of an occidental art critic and expert, and that of the overseas Chinese contemporary artist. By comprehending how their viewpoints have been formed, one will also get a better insight into how Chinese contemporary art is perceived in the West and why it is perceived in this particular way.

Actualment està cursant el segon any de doctorat i té com a tema principal l'art contemporani xinès, amb un interès especial pels artistes xinesos que resideixen a occident. Imparteix classes a la Facultat d'Humanitats de la UIC de Globalització i Diàleg Intercultural i és titular de l'assignatura Cultura i Desenvolupament. És diplomada en Turisme per la Universitat de Girona, llicenciada en Humanitats per la UIC i va obtenir el Màster en Gestió Cultural per la mateixa UIC.

---

Grau de Pablos, Tomás

---

[tomgradep@gmail.com](mailto:tomgradep@gmail.com)

Universitat Autònoma de Barcelona

### **Relaciones de interculturalidad en la industria del entretenimiento: El caso de las relaciones hispano-japonesas en la industria del videojuego**

El objetivo de esta investigación es analizar los procesos de interculturalidad, entendiéndose éstos como los canales de comunicación y transmisión de imágenes y símbolos, por los cuales la industria del videojuego japonesa genera percepciones de otredad en la industria del videojuego española. Para ello, se trazará el método por el cual se inician estas relaciones en primer lugar, seguida de un análisis del modo en que cambian y/o se mantienen a lo largo del tiempo. Finalmente, se describirá el proceso por el que estas relaciones implican la inserción de imágenes y percepciones de japonsidad en el seno de la industria española, lo que afecta no sólo a la naturaleza de dichos contactos, sino también a la propia concepción del videojuego japonés como un producto cultural, capaz de influir sobre las concepciones existentes en la sociedad española sobre la sociedad nipona.

Desde hace varios años, la industria del videojuego japonesa se ha caracterizado por su elevado volumen de producción y su influencia en numerosos mercados, incluyendo el español. Como consecuencia, se ha concebido la imagen de que la mayor parte de la industria mundial se ha moldeado a partir de la japonesa. Aunque esta afirmación es discutible, la situación de predominancia por parte de algunas firmas niponas, así como la ubicuidad de numerosos productos japoneses en el mercado, ha sido un fenómeno de gran importancia en la historia de este entretenimiento. Ello ha implicado que numerosas empresas de la industria española, menor en cuanto a extensión e influencia comercial, hayan establecido colaboraciones con ellas o hayan sido contratadas en calidad de subsidiarias, manteniendo una posición subordinada que ha afectado considerablemente al desarrollo de la industria en España.

En las empresas españolas que establezcan dichas relaciones, los distintos actores envueltos en actividades comerciales no interactuarán en un espacio aséptico, sino que incorporarán preconcepciones sobre determinadas prácticas empresariales. Por esa razón, la labor que efectúen será proclive a verse afectada por imágenes de la cultura empresarial nipona, y pueden afectar a sus propios intereses y decisiones. A través de la observación y descripción del funcionamiento de estas empresas, se espera comprobar el alcance de dichas imágenes, y en qué medida las empresas de videojuegos españolas son influenciadas por las japonesas.

Tomás Grau de Pablos, licenciado en Historia y en Estudios de Asia Oriental, es investigador PIF en la Facultad de Traducció i Interpretació. Actualmente se encuentra elaborando el trabajo de campo para su propuesta de tesis "Procesos de interculturalidad en las relaciones entre empresas de ocio electrónico japonesas y compañías de desarrollo y distribución en España," al tiempo que se encarga de la asignatura "Introducción a las Técnicas de Información y Comunicación en el Grado

---

de Asia Oriental de la FTI. Su investigación se ha centrado en la descripción y análisis de los procesos de interculturalidad y en la configuración de la cultura popular.

---

Inmaculada Seron

[iseron@upo.es](mailto:iseron@upo.es)

Universidad Pablo de Olavide

### **Creación y análisis de corpus paralelos mediante software accesible y económico**

Esta ponencia pretende dar a conocer un sistema de creación y análisis de corpus paralelos que se basa en programas informáticos de uso frecuente en el sector profesional de la traducción; a saber, SDLX y Examine32. Estos programas pueden ofrecer ventajas considerables respecto a otros más conocidos en Traductología, como WordSmith Tools, MultiConcord y ParaConc; además, su coste es bajo o incluso cero.

El sistema se diseñó para un proyecto dirigido a investigar cuantitativa y cualitativamente las dieciséis traducciones que existen en español de la comedia shakespeariana *Twelfth Night*. La investigación pretendía arrojar luz sobre la evolución de la traducción de Shakespeare, y se centró en cinco traducciones caracterizadas por un fuerte respeto hacia el texto de origen, de las que principalmente analizó el tratamiento de las referencias culturales. Dichas traducciones componen, junto con el texto original, el corpus paralelo cuyo método de creación y explotación la ponente mostrará paso a paso.

SDLX es un programa de gestión de memorias de traducción, y se usó para alinear los seis textos. Examine32, una aplicación de búsqueda en archivos, facilitó la realización de búsquedas automáticas en todos los textos. Las búsquedas arrojaban como resultado las intervenciones de personajes en las que se encontraba el texto buscado y las intervenciones equivalentes (funcionalmente) de las demás obras alineadas, junto con datos que identificaban cada una de las intervenciones mostradas (esto es, la obra a la que pertenecía la intervención —texto original, texto meta 1, etc.— y la ubicación de esta última dentro de esa obra: acto, escena y número de intervención).

El sistema se puede adaptar a diversos tipos de textos; una versión simplificada se ha empleado con una novela de la que se analizaron tres traducciones. La ponente comentará diversas posibilidades de adaptación, así como ventajas e inconvenientes de los distintos programas mencionados.

Inmaculada Serón Ordóñez has been a lecturer at Pablo de Olavide University since 2009. She teaches Specialized Translation and Localization and has recently completed her doctoral thesis on Shakespeare translations into Spanish.

She previously taught at the University of Málaga, and from 1999 to 2009, she worked either as an in house or a freelance translator, specializing in finance, IT and international organizations.

---



Her research interests range from literary translation and translation history to specialized translation and localization, including translation technology.

She holds a Master's in Digital Documentation from Pompeu Fabra University and a BA in Translation from the University of Málaga.

---

Koglin, Arlene

[arlenekoglin@yahoo.com.br](mailto:arlenekoglin@yahoo.com.br)

Federal University of Minas Gerais

### **Processing Effort Allocated to Metaphor Post-Editing. A Process-Oriented Investigation**

Building on the experimental paradigm of data triangulation in translation process research (Alves 2003), this study aims at assessing how changes in translators' cognitive environments (Sperber & Wilson 1986/1995), that is, modifications in a given set of assumptions deriving from the inferential processing of an utterance, impact processing effort when subjects deal with raw machine translation output during two tasks of metaphor post-editing. We hypothesize that changes in the subjects' cognitive environments will reduce the processing effort allocated to a second task of metaphor post-editing. In order to test this hypothesis, a pilot experiment was carried out at the Laboratory for Experimentation in Translation (LETRA). Four participants were asked to post-edit a Google machine translated output in Task 1 (T1) and to post-edit a Systran machine translated output in Task 2 (T2). The two tasks were performed using a short extract of a newspaper text about the Tea Party Movement and collected by means of eye tracking, key logging and retrospective protocols. The analysis focuses on eye-tracking data related to total fixation duration and fixation count in areas of interest (AOIs) in source and target texts areas where metaphors had been identified (Steen et al 2011). In addition, pauses retrieved from key-logged data are analyzed drawing on the concepts of micro and macro translation units (Alves & Vale 2009, 2011). This type of analysis allows observing source text segments that attract the translator's focus of attention in a first rendering as well as text production segments (revisions, deletions, substitutions, insertions) linked to that first rendering in process-oriented terms. Data analysis shows that processing effort allocated to metaphor post-editing is lower in T2 than in T1. In relevance-theoretic terms (Sperber & Wilson 1986/1995), these results suggest that changes in the cognitive environment are likely to have an impact on cognitive effects by reducing processing effort when post-editing metaphors in T2.

Arlene Koglin has a master's degree in Translation Studies and a teaching degree in English and Portuguese. She is currently a PhD student at Federal University of Minas Gerais in Brazil, where she has been carrying out research on translation and post-editing processes at the Laboratory for Experimentation in Translation (LETRA). Her research interests are metaphor, processing effort, post-editing

---



process, translation process, Relevance Theory. She has previous experience teaching English and Brazilian Portuguese for Foreigners.

---

Kurowska, Rosa

[rosakurowska@gmail.com](mailto:rosakurowska@gmail.com)

Ming-Ai (London) Institute

### **Heterodoxy and Revelation: Sectarian Groups and the Protestant Mission on the North China Plain**

In late nineteenth century the expansion of mission activity throughout China following the 'Opium wars' was synonymous with a period of heightened activity amongst indigenous heterodox sectarian groups. A significant number of Chinese converts to Christianity had formerly been members of proscribed religious groups, such as the Yellow Heaven, White Lotus or Red Yang. Indeed there were cases of dual membership. Although there had been cases of conversion of sectarians by earlier Catholic missions, it was late nineteenth century Protestant evangelicals who proved most open to Chinese sectarian religious forms. Both mission policy and the millenarian tendencies of their own doctrine led Protestant missionaries to engage with heterodox Chinese sects in a way not fully examined in the existing literature.

This paper explores the interrelation of two marginal groups in late Qing society and considers the implications of this interculturality for the development of the Protestant church in China. The missionary papers and articles analysed in this paper demonstrate the extent to which Protestant missionaries sought out local heterodox groups for conversion and were sympathetic to their doctrines.[1] This paper traces these early millenarian elements in Chinese forms of Protestantism to the modern day. The emergence of vibrant millenarian Protestant groups in China following the end of the Cultural Revolution came as a great surprise to many academics. These revivals have been traced to expressions of nationalistic Protestantism in Republican era. Through analysis of missionary archives and recent religious reports this paper argues that the roots of sectarian tendencies in the Protestant church in China necessitates deeper examination and that the roots may be found in the late nineteenth century. These connections were encouraged by both missionaries and sectarian leaders, and this interrelation has fascinating implications for the history of religion in China.

After completing her first degree in History (Colonial Africa and the Atlantic) and Literature at the University of Liverpool, Rosa travelled to China where she spent a year working in Chongqing followed by a year at Yunnan University. In 2011 she returned to the UK to complete her Masters in History at SOAS. Since graduating she has worked as a Project Officer for an oral history project researching and collecting the histories of Chinese workers in London. Her research interests include global diasporas, the '56' nationalities and Chinese ethnicity, gender, sexuality, missionaries and proscribed religious groups in China.

---

Maszerowska, Anna

[Anna.Maszerowska@uab.cat](mailto:Anna.Maszerowska@uab.cat)

Universitat Autònoma de Barcelona

***Various Verbalizations of the Effects of Lighting Conventions in Audio Description Scripts: Investigative Analysis***

Luminance is one of the major manipulation tools in the cinema. Its source and direction can shift the visual attention focus of the audience, change the impact of the image itself, or even regulate the viewers' reception of a character. In the related literature on Film Studies, lighting is often heralded as one of the most important elements of frame composition. However, from the available bibliography on audio description little can be discerned as to how light and contrast shape the settings and mould the characters. This, in turn, is reflected in a rather minor focus on luminance set-ups in authentic audio description scripts.

Therefore, the presentation of this ongoing PhD project aims at introducing some scientific rigour into the practice of verbalizing the effects of light and contrast patterns in audio description, which has so far been based on general recommendations and not couched in any academically proven hypotheses.

The trajectory of the present project goes from the investigation of luminance in the related bibliography on Film Studies, through a macroanalytical overview of the state of the art in the field of media accessibility, to the microanalysis of the modes of verbal renditions of the effects of lighting set-ups in a corpus of existing scripts.

The final objective of this project is to obtain a more monitorable picture of the situation and to provide adequate recommendations as to how to globally enhance the practice of writing scripts in terms of cinematographically relevant patterns of light and contrast.

Anna Maszerowska holds a master's degree in Applied Linguistics from the Maria Curie-Skłodowska University of Lublin, Poland. Currently, she is member of the CaiaC (Centre d'Accessibilitat i Intel·ligència Ambiental de Catalunya) research centre at the Universitat Autònoma de Barcelona where she is conducting her doctoral research in the field of media accessibility with a Research Scholarship from the Catalan Government. Her main area of academic interest is on the incorporation of cinematographically relevant light and contrast patterns into audio description scripts. She also participates as a researcher in the European Project ADLAB: Audio Description. Lifelong Access for the Blind. 517992-LLP-1-2011-1-IT-ERARMUS-ECUE.

Mata Buil, Ana

[ana.mata@upf.edu](mailto:ana.mata@upf.edu)

Universitat Pompeu Fabra

### **La antología poética traducida como “introducción” de un poeta en un nuevo sistema literario**

Esta investigación se centra en el estudio de la antología poética de un solo autor como puerta de entrada en el sistema literario de la cultura de llegada. La palabra “introducción” se refiere aquí tanto a la presentación de dicho autor ante un público nuevo, como al primer paso en la admisión de un poeta extranjero en la cultura de llegada a través de la traducción de una selección de su obra.

Tras ofrecer una panorámica de las antologías traducidas al castellano de distintos poetas del modernismo norteamericano, en un sentido amplio y “polifónico” del término, se comentarán algunos ejemplos de antologías concretas (*Poemas de Wallace Stevens* [1967], ed. y trad. Alberto Girri; William Carlos Williams, *Veinte poemas* [1973], trad. Octavio Paz; Elizabeth Bishop, *Obra poética* [2008], ed. y trad. Sam Abrams y Joan Margarit...). Los ejemplos servirán para relacionar el capital simbólico del autor con el del traductor-antólogo, siguiendo los principios de la sociología de la traducción. ¿Por qué ciertos autores se traducen más que otros? ¿Cómo puede aumentar el capital simbólico de un autor y su traductor gracias a una antología traducida? Este estudio intentará dar respuesta a esas preguntas.

Para lograrlo, se realizará un análisis transnacional y diacrónico, y se reivindicará la importancia de la antología dedicada a un único poeta, así como la figura del traductor-antólogo que la crea. Aunque toda traducción constituye una lectura personal del texto de partida, filtrada y reescrita en otro idioma, cuando el traductor también selecciona los poemas y los presenta ante unos lectores nuevos, la manipulación del material original es todavía mayor.

Ana Mata Buil tiene un máster en Literatura Comparada y Traducción Literaria. Imparte Traducción (inglés-cast.) en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universitat Pompeu Fabra (Barcelona) y prepara la tesis doctoral sobre la recepción en inglés y en castellano de los poetas del modernismo norteamericano. Además de estudiar el movimiento modernista en conjunto, se centra en la obra de la poeta Edna St. Vincent Millay. Compagina la docencia y la investigación con la traducción literaria y la edición externa. Ha traducido, entre otros, a Jessica Mitford, Barbara Pym y Robert Graves.

Mellinger, Christopher  
[cmellin2@kent.edu](mailto:cmellin2@kent.edu)  
Kent State University

### **Translation Memory, Processing, and Cognitive Effort: Research Protocols**

Translation memory (TM) tools are increasingly more common for translators working with non-literary texts. These tools present a translator with the source language text or content to be translated in segments, typically on a sentence-by-sentence basis, and prompt the translator to render a target language version, or to accept, reject, or edit a suggested translation of a given segment. This task environment arguably influences the nature and task of the translator, particularly in terms of cognitive processing and effort, as it is characterized by an orientation toward *editing*, by *segmentation*, and by a *cross-language evaluation*. This paper argues that in order to understand cognitive processing when using translation memories, we need research protocols that help us explore each of these issues.

The editing task requires an already provided segment to be evaluated and a decision made regarding its acceptability. As such, protocols from studies on editing monolingual texts are needed. Second, the role segmentation plays in cognitive effort and resource allocation must be understood, which requires protocols that study cognitive effects when editing segmented and unsegmented texts. To address cross-language evaluation, we must consider that translation when using a TM is translation editing, in that each ST segment and its already produced TT segment is evaluated, and the TT is potentially revised. Recently, a significant amount of research into post-editing of machine translation output has been conducted, which provides a point of departure for understanding the notion of cross-language editing.

In this paper, we review current protocols for understanding cognitive processes and measuring cognitive effort during editing. We suggest new approaches and describe how they can be applied to translation memory as an object of analysis.

Christopher D. Mellinger is a doctoral and university fellow at Kent State University, where he is pursuing a Ph.D. in Translation Studies. He teaches courses at the graduate level on software localization, computer-assisted translation, and terminology management. He also teaches undergraduate courses in translation, medical interpreting, and Spanish. His research interests include cognitive processes in translation and computer-assisted translation.

Mendoza García, María Helena

[hln.mendoza@googlemail.com](mailto:hln.mendoza@googlemail.com)

Universitat Autònoma de Barcelona

### **Posedición: traducción automática en la práctica**

La presentación a realizar en el simposio se centrará en algunos aspectos de un capítulo de la tesis de doctorado titulada “La postedición de traducciones de textos técnicos del alemán al castellano”. El propósito de esta presentación es hacer una breve introducción al tema de la posedición y –con base en ejemplos prácticos de traducciones en la combinación lingüística alemán-castellano– mostrar la necesidad de ésta en el proceso de la traducción automática. Se parte para ello de la premisa de que la tarea de la posedición se está convirtiendo en una parte cada vez más importante del trabajo cotidiano de la traducción asistida por ordenador y de que, a pesar de ello, aún muchas personas (incluso traductores) no tienen claro exactamente qué se define como posedición y qué implicaciones tiene este proceso en el futuro de la actividad del traductor.

Como primer punto se presentará una breve reseña diacrónica sobre el concepto de posedición. Con esta aproximación se pretende hacer una diferenciación entre la posedición y el proceso normal de corrección de la traducción. Se hará también una presentación de los diferentes tipos de posedición (gisting, posedición rápida o RPE, posedición mínima o MPE y posedición convencional o CPE). Adicionalmente y para dejar más clara la diferencia entre ellos, se darán ejemplos de los resultados de cada uno de estos métodos. En segundo lugar se presentarán algunos de los programas o aplicaciones de posedición integrados actualmente en sistemas TAO, como son memoQ y Across. Finalmente se tratará de demostrar, con base en ejemplos, la premisa de partida de que la tarea de la posedición debe incluirse en el proceso de la traducción automática del alemán al castellano. Los ejemplos se extraerán tanto de traducciones de manuales de usuario, como de traducciones de páginas en la web con diferentes grados de dificultad.

Doctoranda Universidad Autónoma de Barcelona

Licenciatura en Filosofía y Letras, Universidad de Los Andes, Bogotá, Colombia.

Master en Filosofía y Latinoamericanística, Freie Universität Berlin, Alemania.

Intereses de investigación: traducción automática, posedición, traducción del alemán-castellano

Mesa-Lao, Bartolomé

[barito.mesa@gmail.com](mailto:barito.mesa@gmail.com)

Copenhagen Business School

**Integrating Interactive Machine Translation on a Post-Editing Workbench. Results from an Experiment Involving Professional Translators**

Insights from empirical translation activity can provide us with a better understanding of human translation processes to inform the development of advanced translation tools, as well as providing a basis for more successful interaction between the human translator and the technology in use. This paper will report on the findings resulting from a post-editing experiment involving Interactive Machine Translation (IMT). Traditional post-editing workflows only take into account the human component in a serial process. First the MT system provides complete translations which are then proofread (i.e. post-edited) by a human translator. In such a serial scenario, there is no actual interaction between the MT system and the human translator, making it impossible for the MT system to benefit from overall human translation skills and preventing the human translator from making the most out of the adaptive ability of some MT systems. An alternative workflow taking advantage of the current MT technologies would be the IMT approach. In the IMT approach, a fully-fledged MT engine is embedded into a post-editing workbench allowing the system to look for alternative translations (i.e. different renderings) whenever the human post-editor interacts with the MT output. Relying on key-logging and eye-tracking, we studied the behaviour of six professional translators while post-editing MT outputs from English into Danish using different IMT features. Findings on productivity gain and user satisfaction will be presented.

Bartolomé Mesa-Lao (bm.abc@cbs.dk) is a freelance translator and a research assistant at the Centre for Research and Innovation in Translation and Translation Technology based at the Copenhagen Business School (Denmark). He graduated in Translation at the Universitat Autònoma de Barcelona (Spain) and, as part of his PhD research, he is investigating the impact of translation editing environments on translated texts. His current research interests include post-editing and translation process research.

Olalla Soler, Christian

[christianolallasoler@gmail.com](mailto:christianolallasoler@gmail.com)

Universitat Autònoma de Barcelona

### **La competencia cultural del traductor y su adquisición. El concepto de cultura: bases teóricas para la formulación de un modelo de competencia cultural del traductor**

En un mundo globalizado como el nuestro, las culturas entran en contacto entre sí continuamente y de muchas maneras posibles, siendo la traducción una de ellas. Es por tanto imprescindible que el traductor desarrolle competencias y estrategias para ejercer de vínculo entre dos culturas distintas bajo un objetivo comunicativo concreto y así ofrecer una percepción de la visión de la realidad de la otra cultura acorde con la finalidad de la traducción. La antropología, los estudios interculturales y también la psicología cognitiva han estudiado extensamente el concepto de «cultura» y los factores que influyen en la percepción y valoración de otros sistemas culturales en situaciones de contacto. Sin embargo, son pocos los investigadores que han aplicado estos estudios al campo de la traducción y aún menos los que han validado modelos teóricos. En nuestra tesis *La competencia cultural del traductor y su adquisición*, dirigida por la Dra. Amparo Hurtado Albir, propondremos un modelo de competencia cultural del traductor y su adquisición que pondremos a prueba mediante un estudio empírico-experimental. El objetivo principal de esta comunicación es presentar la base teórica para la definición del concepto de cultura y su aplicación en el modelo de competencia cultural del traductor, que corresponde a la primera fase de nuestra investigación. Se revisarán las principales aportaciones al concepto de «cultura» por parte de las teorías antropológicas y sus posibles aplicaciones en un modelo de competencia cultural del traductor.

En nuestra comunicación presentaremos brevemente los objetivos de nuestra investigación, las hipótesis y la metodología que vamos a seguir. Esta investigación se enmarca en las líneas de investigación que sigue el grupo PACTE (Proceso de Adquisición de la Competencia Traductora y Evaluación) del Departament de Traducció i Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona.

Christian Olalla Soler es licenciado en Traducción e Interpretación por la Universitat Autònoma de Barcelona y actualmente está cursando los estudios de doctorado en Traducción y Estudios Interculturales en la misma universidad. Su tesis lleva por título *La competencia cultural del traductor y su adquisición*. Es miembro del Grupo PACTE (Proceso de Adquisición de la Competencia Traductora y Evaluación) desde 2012. Sus líneas de investigación principales son: cultura, cognición y traducción, metodología de la investigación experimental aplicada a la traducción y ética y deontología de la traducción. Es miembro honorífico de la Asociación Española Universitaria de Traductores e Intérpretes en Formación. Trabaja desde 2009 como traductor autónomo del alemán y del ruso al español y al catalán.

---

Ortiz-Boix, Carla

[carlaortizboix@gmail.com](mailto:carlaortizboix@gmail.com)

Transmedia Catalonia & CAIAC (UAB)

### **Technologies for Linguistic Accessibility: Translation and Speech Technologies for the Translation of Documentaries**

In a multilingual society that does not want to exclude anybody due to a disability or the lack of knowledge of a certain language, accessibility is a universal right. Traditional media and new communication systems offer information and entertainment through several channels and in different languages. In order to make these products linguistically accessible to everyone, they can be dubbed, subtitled or voiced-over, among other transfer modes. Furthermore, in order to make them accessible to people with sensorial disabilities, they can be subtitled or audio described, to name but a few available options.

Research on Audiovisual Translation (AVT) has traditionally focused on investigating subtitling or dubbing for fiction products. In the last few years, however, researchers have also approached other types of AVT modes such as voice-over or off-screen dubbing. These are typically employed in non-fiction products, such as documentaries, reality shows or broadcast news, but are also successfully provided for fiction products in Eastern European countries.

Although research on voice-over and off-screen dubbing is increasing, there is still a lot to be done. I believe that voice-over and off-screen dubbing are adequate systems to increase linguistic accessibility in the realm of non-fiction. This paper aims to present my PhD project which will research the application of translation and speech technologies to the translation of documentaries via voice-over and off-screen dubbing translation. The main hypothesis of my PhD is that the application of translation/speech technologies will optimize current AVT processes having an ultimate impact on multilingual societies. Some methodological aspects (experiment design, variables, etc.) and preliminary results will also be presented.

Carla Ortiz-Boix holds a Degree on Translation and Interpreting and a MA on Translation, Interpreting and Intercultural Studies from the Universitat Autònoma de Barcelona (UAB). She is currently a PhD Student of the Ambient Intelligence and Accessibility PhD Studium at UAB. She is part of CaiaC Research Centre and also of Transmedia Catalonia Research Group and the Catalan Government has awarded her with a FI-DGR scholarship. Her research interests are within audiovisual translation studies: mostly voice-over, off-screen dubbing and audiodescription. She is also interested on machine translation, post edition and speech technologies.



Pan, Fang

[frances\\_pan@yahoo.com](mailto:frances_pan@yahoo.com)

Universidad de Zaragoza

### **Rhetorical Strategies in Business and Management Research Articles: The Use of First Person Plural Pronouns as Self-Mentions**

It is commonly acknowledged that adopting a profitably rhetorical strategy in writing research articles has been a must for scholars to try to be successful in an academic society. Scholars therefore are able to present their latest research results, build an effective communication with target readers, and seek acceptance in a national or an international academic community which expresses itself in English. Recently various researches have been exploring the use of metadiscourse resources, specifically the use of self-mentions in research articles published in international and national journals as a rhetorical strategy to help scholars to negotiate knowledge with the scientific community to which they belong. They have specially identified and examined in detail the referential possibilities and the rhetorical functions that first person pronouns perform.

However, there are still certain issues calling for further exploration. The present research aims to contribute to this topic by building a reasonable hypothesis, applying a proper methodology, and carrying out detailed and further observations from intercultural perspectives. By analyzing characteristics of the use of first person pronouns in a corpus of 60 research articles published in leading international and national Business and Management journals, written by scholars affiliated to North-American universities and to Chinese-speaking-region universities writing in English and/or Chinese, this research intends to discover whether some cross-cultural reasons may influence the different use of self-mentions among the three groups of researchers mentioned above. Qualitative and quantitative tools are used; especially the quantitative tool of Two-Sample Test for Proportions is introduced.

The results show that in employing self-mentions in international and national research articles written in English and/or Chinese respectively, there are some differences among the three groups of researchers; however, the quantitative test presents that those differences are not significant. An explanation of the results is then given.

She obtained an MBA at the Reims Management School (France) and an MA in Textual and Cultural Studies in English at the University of Zaragoza (Spain). Now she is working on her PHD thesis on translation studies. Meanwhile she is teaching Chinese and English as foreign languages. Her main research interests are related to translation studies and the cross-cultural analysis of specialized discourse in academic settings.

Paulo, Mireia

[mireia.paulo@coleurope.eu](mailto:mireia.paulo@coleurope.eu)

Madariaga Foundation, Belgique

### **El auge de la urbanización sostenible: urbanización verde en la República Popular China**

A medida que la economía china crece, la población rural se desplaza a las zonas urbanas del país en busca de nuevas oportunidades económicas y mejores condiciones de vida. En 2012 alrededor del 50% de la población total vivía en ciudades, se estima que en 2030 aumentará hasta el 75%. Las ciudades enfrentan diversos problemas asociados al calentamiento global y amenazas antropogénicas como manejo de los recursos naturales, la contaminación del suelo, agua y aire, el crecimiento de coches privados, las migraciones internas, etc. Como resultado el descontento social ha incrementado.

El Partido Comunista Chino trata de aplicar medidas de mitigación y adaptación para apaliar los desafíos. El Consejo Chino para la Cooperación Internacional sobre Medio Ambiente y Desarrollo, en 2005, evaluó la situación urbanística del país y estableció recomendaciones. Asimismo, la legislación ambiental china se mejora introduciéndose en 2008 la ley para la planificación regional y el urbanismo chino. Además, el 12º plan quinquenal (2011-2015), por primera vez, incluye un capítulo dedicado exclusivamente al medio ambiente.

El concepto de 'urbanización verde' es desarrollado en las sociedades occidentales, como la inglesa, a principios del siglo XX. Este concepto surgió en 1980 en los Estados Unidos. Se emplea para diseñar eco-ciudades en base a los siguientes criterios: el uso de materiales reciclados; la eficiencia energética; el uso de luz natural; la creación de más espacios verdes, etc. En las ciudades chinas se comienza a utilizar a finales del siglo XX, principalmente con el apoyo de la cooperación internacional.

El caso práctico de New Jiangwan, Shanghai, representa la nueva estrategia de eco-ciudad del país. Este caso hace referencia a los tres principios básicos aplicados en el urbanismo verde: nuevas tecnologías y redes verdes; transporte orientado al desarrollo urbano; y estructura de vecindad.

Mireia Paulo - 包玫兰, licenciada en Estudios Asiáticos y Estudios Internacionales e Interculturales por la Universidad Autónoma de Barcelona, completó sus estudios de lengua y cultura china en la Universidad de Pekín. Posee un master en Política y Administración de la Unión Europea por el Colegio de Europa. Ha trabajado para varias organizaciones internacionales como la Comisión Europea o las Naciones Unidas. En la actualidad, es Vicepresidenta de CWB Foundation. Además de colaborar con diversos Institutos de Estudios Europeos y Política China, también trabaja como consultora independiente y lleva a cabo sus estudios de doctorado.

Quinci, Carla

[carla.quinci@phd.units.it](mailto:carla.quinci@phd.units.it)

Dep. of Legal, Language, Interpreting and Translation Studies (IUSLIT)

University of Trieste

### **From Novice to Expert. A Longitudinal Empirical Study to Define Translation Competence and Monitor its Development**

Translation competence (TC) has recently been investigated in several studies and papers trying to shed light on its definition, modelling and development (cf. among others, Pym 1992; Toury 1995; Shreve 1997; Schäffner & Adab 2000; Alves 2001; Orozco & Hurtado 2002; PACTE Group 2003, 2005, 2011; Rothe-Neves, 2007; Göpferich & Jääskeläinen 2009). Nevertheless, research on TC is still in its infancy, as TC development can only be investigated through “cumbersome and time-consuming” (Göpferich 2009) longitudinal studies. This empirical research will therefore adopt a longitudinal perspective, so to describe the development of TC in a sample of translators with different levels of expertise over three years (2012-2014). Its purpose is twofold: (a) finding out whether TC can be defined in terms of specific textual strategies applied by experts (synchronic perspective), and (b) observing whether such trends are being developed by novices during their training (diachronic perspective). The investigation mainly consists in the contrastive analysis of multiple translations of the same source texts produced by a sample of 50 volunteers; namely: 13 BA students and 27 MA students at the University of Trieste, and a group of 10 professional EN>IT translators with a MA degree in Translation Studies and at least five years of professional experience. The subjects will sit in six translation tests consisting in the translation of an English non-specialist article into Italian and responding to a questionnaire. The investigation mainly adopts a descriptive approach, accounting for the analysis of: (a) translation delivery time, (b) the answers to the questionnaire (c) variation, expansion, and omission indexes, (d) lexicometric measures, (e) lexical density and variation, (f) readability, (g) vocabulary, (h) nominalization, (i) active/passive voice analysis, (j) syntactic variation, and (k) constituents reordering. A qualitative analysis will also be performed as to error analysis (Mossop 2007; Pym 1992; Scarpa 2008) and quality assessment (PACTE 2005).

Carla Quinci is a second-year PhD student at the Department of Legal, Language, Interpreting and Translation Studies (IUSLIT) of the University of Trieste. She earned with honours a BA degree in Modern Languages and Cultures in 2008 (University of Palermo), and a MA degree in Translation Studies in 2010 (University of Trieste). She is now carrying out an empirical longitudinal study on the development of translation competence in a sample of trainees and professionals. Her main research interests relate to translation competence (acquisition and development), quality assessment in translation, error analysis, and corpus linguistics.

---

Sarto Szpak, Karina

[kakau\\_ss@yahoo.com.br](mailto:kakau_ss@yahoo.com.br)

Federal University of Minas Gerais - UFMG

### **Mapping Interpretative Resemblance in Translation Process: An Eye-tracking Study Drawing on the Categories of Conceptual and Procedural Encodings**

The cosmopolitan, middle-class writer Miyamoto Yuriko (1899-1951) became an ardent and life-long supporter of communism after living in the Soviet Union between 1927 and 1930. Taking as my starting point a postmodern, feminist concept of identity as multiple, dynamic, cross-cutting and contingent, I explore how the experience of displacement and cross-cultural encounter informed and changed Yuriko's identity during this defining period in her life, as expressed in various genres: her diaries, essays and her autobiographical novel *Dōhyō* (1947-1950), written 20 years after the events it describes. The central theme of my study is how experience affects and transforms subjectivity, specifically, the experience of travel and living abroad. In theorising the connection between the travel as an embodied experience of cultural displacement, the interpretation of that experience in various literary genres, and the formation of female identity, I refer to recent scholarship in cultural and feminist geography (Davidson, Bondi et al. 2005; Bridge and Watson 2011; Sewell 2011). I examine Miyamoto's varied textual representations of her experiences in Soviet Russia through the lens of her multiple identities – as a woman, a Japanese, and a middle-class writer and intellectual – to chart the development of her mature, unified subjectivity as a female communist writer who privileged socialist ideology over feminism even as she championed 'women's issues' within socialism. In my presentation I will demonstrate this by analysing a passage or scene from each of the three texts in which her identity is foregrounded or challenged. My contribution is a study of Miyamoto, a canonical woman writer and political figure who has been neglected in recent scholarship, during a key period of her life, situated in the discursive and material context of 1920s modernity, the position of women in Taishō and early Shōwa Japan, particularly women writers, and the geopolitical and cultural relations between Imperial Japan and Soviet Russia.

Karina Sarto Szpak holds a B.A. in English and Portuguese from Federal University of Ouro Preto, Brazil, and an M.A. in Applied Linguistics from Federal University of Minas Gerais (UFMG) with a focus on Translation Studies. She is currently a PhD student at UFMG working on empirical-experimental research in translation.

Serra-Vilella, Alba

[alba.serra@uab.cat](mailto:alba.serra@uab.cat)

Universitat Autònoma de Barcelona

### **Perspectiva de la traducció de llibres japonesos a Espanya: traducció directa i indirecta**

La traducció és un element imprescindible per a la comunicació entre cultures i com a tal, desenvolupa un paper important en la creació de la imatge de l'alteritat. En el cas de llengües considerades llunyanes, com és el cas del japonès, són freqüents les traduccions indirectes. Això no només pot influir en la qualitat de la traducció, sinó també en la imatge de la cultura traduïda, ja que la informació no arriba de forma directa sinó mediada a través d'una altra cultura.

Amb aquesta presentació oferiré una perspectiva de la traducció de llibres japonesos des del punt de vista de la traducció directa o indirecta, observant quina s'ha escollit més al llarg del temps i també les diferents tendències en segons els gèneres (poesia, novel·la, llibres no literaris...). Recentment hi ha certa tendència a optar més per la traducció directa en l'àmbit literari, però no passa el mateix en altres tipus de llibres.

Em basaré en el corpus que he creat per a la realització de la meva tesi, que inclou els llibres traduïts del japonès (directament o a través d'una altra traducció) en el marc temporal entre 1930 i 2011, dins de la delimitació geogràfica d'Espanya.

Amb aquest treball pretenc, per una banda, subratllar la importància de la traducció en la comunicació intercultural i presentar el cas concret de la traducció del japonès a Espanya i, per l'altra, donar a conèixer el corpus que he creat, que pot ser útil a altres investigadors interessats en la recerca sobre literatura japonesa.

Alba Serra-Vilella és llicenciada en Traducció i Interpretació, especialitzant-se en llengua i cultura japonesa. Està cursant un doctorat amb una beca FI i el tema de la tesi és el paper dels paratextos de la traducció del japonès en la creació de l'alteritat. Les línies de recerca principals són la traducció del japonès, la recepció de la literatura japonesa i els paratextos de la traducció. Entre les seves publicacions hi ha una ressenya de *La tanka catalana* a *Quaderns. Revista de traducció* i la traducció del japonès de l'article "El orientalismo y el descubrimiento de 'Oriente'" de Kang Sangjung.

---

Stachowiak, Katarzyna

[kstachowiak@wa.amu.edu.pl](mailto:kstachowiak@wa.amu.edu.pl)

Adam Mickiewicz University in Poznań

### **Simultaneous Interpreting as Trained Multitasking. A Study on Attention Management in Dual-Task in Late Bilinguals, Interpreter Trainees and Professional Interpreters.**

In the theoretical studies of simultaneous interpreting two main approaches

---

towards multitasking can be distinguished: one of them supporting the idea of sharing mental capacity among the tasks, reflected in Gile's effort model (Gile 1995, 1997), and the other one being in favour of fast switching between two or more tasks performed at the same time, described by Seeber (2011). Numerous research on multitasking revealed that whenever two or more tasks performed simultaneously or with an SOA (Stimulus Onset Asynchrony, being the time measured between the start of one stimulus and the start of the another one) close to none require the same type of processing, the phenomenon of attention bottleneck occurs, which leads to the delayed response to the one of the tasks and, thus, to fast switching between the actions (Pashler 1994, Arnell 2002), which should be particularly developed in professional interpreters, if compared to non-interpreting bilinguals, or even to interpreting trainees.

The aim of this study was to examine the attention management of professional interpreters, interpreting trainees and non-interpreting bilinguals in a dual-task with the SOA close to none. Three groups: of professional conference interpreters, interpreting trainees and non-interpreting bilinguals performed a series of responses to a dual-task, being presented with two cross-modal stimuli appearing at five different intervals, of 20, 60, 80, 100 and 250 ms. The main goal of the study was to examine the attention and memory vs. linguistic processing. The results gave interesting insight into the development of multitasking skills in interpreters, in comparison to non-interpreting bilinguals and shed a new light on the needs of interpreter training and education.

---

Strafella, Giorgio

[giorgio.strafella@unisg.ch](mailto:giorgio.strafella@unisg.ch)

University of Nottingham, School of Contemporary Chinese Studies; Universität St. Gallen, School of Humanities and Social Sciences (Chinese Culture & Society).

### **The Language of Social Change and Intellectual Choice in Post-1989 China**

In the mid-1990s China's intellectuals faced socio-political forces that have defined the country ever since, namely the government's intolerance of intellectual dissent, made manifest by the crackdown on the 1989 nationwide protests; and the emergence of the market as the dominant economic framework after Deng Xiaoping's Southern Tour in 1992. How to rationalise the trauma of Tian'anmen and respond to the rise of a new mass culture became major concerns for cultural scholars. This paper is based on a corpus of a hundred articles in Chinese that appeared in academic journals and literary magazines in Mainland China between 1993 and 1995. These texts are part of the "debate on the spirit of the humanities" (*renwen jingshen taolun*), a nationwide discussion among cultural scholars and literary authors that during those years addressed the above-mentioned issues. The paper explores how China's humanists conceptualised the societal and cultural transformations of those years, and how they discussed their response to such change with respect to their socio-political roles. The first part focuses on the

---

discourse on change in the corpus and analyses the meanings and connotations of keywords such as “decline”, “crisis”, “transition”, “secularisation” and “commodification”. The second part explores how metaphors found in the corpus such as “martyrdom”, “the imperial court”, “the square”, as well as words such as “freedom” and “independence” were used to debate about the functions and aims of cultural scholars in Chinese society. The analysis will highlight the implications and origins of these keywords and metaphors, thus contributing to our dialogue with China’s intellectual sphere and to the translation and interpreting of contemporary Sinophone intellectual discourse.

Giorgio Strafella is research assistant at the Chair of Chinese Culture and Society, Universität St. Gallen (Switzerland) and final year PhD candidate at the School of Contemporary Chinese Studies, The University of Nottingham (UK). He has worked as teaching assistant in both universities for modules on Chinese modern and contemporary society, politics and culture. Strafella earned his MA degree from Università degli Studi di Milano (Italy) with a dissertation on corporate communication in China. His PhD thesis analyses Chinese intellectual discourse in the 1990s. His research interests also include political discourses, blogging, Performance Art and art criticism in contemporary China.

---

Takewa, Mika

[M.Takewa@leeds.ac.uk](mailto:M.Takewa@leeds.ac.uk)

University of Leeds, UK

### **Theme Realisation in Translation between English and Japanese**

The aims of my research are to examine the translation shifts – the dissimilarities in the translated text with respect to the source text – between Japanese and English, and try to find what motivates shifts such as moves, additions and deletions. Through critical analysis of translations by professional translators, I hope to establish a pattern or a model of the shifts and attempt to show how the findings can be used in translator training and to improve machine translation.

In this presentation, I would like to focus on one aspect of my research and explore translations above sentence level in terms of information structure, cohesion and coherence. I will take about a dozen editorials translated from Japanese into English and see how they are textualised either similarly or differently from the original texts written in Japanese as the source language and editorials written originally in English as the target language. Text analysis will be carried out using the framework of Systemic Functional Grammar focusing on the Theme structure which is likely to show differences how discourse operates in different languages.

The results of text analysis include 1) editorials originally written in Japanese place circumstances as Theme significantly more than those written originally in English and translations come in between, 2) editorials originally written in English employ textual Themes more frequently than those in Japanese and again translations

---



come in between, amongst others. The findings will provide trainee translators with guidelines to evaluate the text for or against shift as well as to support the shifts they attempt.

Research interests: translation studies

Teaching experience: teaching Japanese to university students, teaching English-Japanese translation at postgraduate level (University of Leeds)

Degrees or current studies: BA in Language and Area Studies (Osaka University of Foreign Studies, Japan), MA in Applied Linguistics (University of Sheffield, UK), currently undertaking a PhD in translation (University of Leeds)

---

Tamayo Masero, Ana

[tamayoa@trad.uji.es](mailto:tamayoa@trad.uji.es)

Universitat Jaume I

### **Estándares de calidad para la subtitulación para niños sordos y con deficiencias auditivas en España**

En España, la Ley General Audiovisual de marzo de 2010 apunta que, para finales de 2013 todas las televisiones públicas del país tendrán que proporcionar el 90% de sus emisiones con subtítulos para personas sordas y con discapacidad auditiva (SPS), mientras que el resto de cadenas tendrán que proporcionar un 75% de sus emisiones con SPS. Para asegurar un mínimo de calidad, en mayo de 2012 se publicó la norma UNE 153010, la cual, desgraciadamente, no tiene en consideración las necesidades de los niños con pérdidas auditivas.

Esta ponencia se presenta como parte de una tesis doctoral en curso, cuyo objetivo principal es aportar unos estándares de calidad para la SPS para niños en España. La metodología del estudio consta de dos fases. La primera es un estudio descriptivo en el que se analiza cualitativa y cuantitativamente cómo se está llevando a cabo la práctica del SPS para niños en el país. En el análisis cualitativo se estudian 11 variables diferentes (velocidad de lectura, posicionamiento del subtítulo, convenciones ortotipográficas, emociones, sonidos de los personajes, efectos sonoros, identificación de los personajes, sintaxis, léxico y música ambiental y argumental). La segunda parte de la tesis consiste en un estudio de recepción en los que niños con deficiencias auditivas visionan programas con SPS emitidos por televisión y programas con nuestra alternativa para la SPS. Nuestra alternativa se elabora a partir de la norma UNE, de las necesidades y expectativas de la audiencia y de la revisión teórica de cada variable. Por último, se usa un cuestionario para analizar la recepción de cada variable de los subtítulos. Los datos se analizan cualitativa y cuantitativamente.

En resumen, esta presentación se centrará en los siguientes puntos: criterios para la elección de los programas que conforman el corpus, metodología del estudio y variables analizadas.

---



Ana Tamayo se licenció en Traducción e Interpretación por la Universitat Jaume I (Castellón) en 2008. En 2011 cursó el máster en Investigación en Traducción e Interpretación en la misma universidad, para el que entregó, como trabajo de fin de máster un estudio de caso descriptivo de la traducción del slang (inglés-español) para el doblaje en la película Jackie Brown (Tarantino, 1997). Desde 2012 es miembro del grupo de investigación TRAMA ([www.trama.uji.es](http://www.trama.uji.es)) y, actualmente es becaria del Programa de Formación y Perfeccionamiento del Personal Investigador del Gobierno Vasco, programa que le permite trabajar en su tesis doctoral sobre subtitulación para niños sordos y con deficiencias auditivas en España.

---

Wu, Pei-Chuan

[sofia30879@yahoo.com.tw](mailto:sofia30879@yahoo.com.tw)

Universitat Autònoma de Barcelona

### **En torno a la traducción de referencias intertextuales: la cuestión de la distancia entre generaciones**

Las diferencias generacionales en la recepción de referencias intertextuales es un tema novedoso desde el punto de vista teórico, un tema, a nuestro entender, poco estudiado en la reflexión traductológica. En nuestra presentación nos centraremos en la obra *El club Dumas* (1993) de Arturo Pérez-Reverte y sus dos traducciones al chino de Taiwán (una primera traducción directa del original en español publicada en 2002 y una retraducción, también del original español, de 2009). A partir de estas obras, hemos realizado un amplio estudio empírico en torno a la recepción de referencias culturales e intertextuales en el que seleccionamos “segmentos ricos” en el texto original y elaboramos unos cuestionarios para recoger las respuestas de un grupo de lectores potenciales del texto español y de las dos traducciones al chino de Taiwán. Partimos de la idea de que el autor literario, si utiliza una referencia intertextual en su propio texto, se preguntará si sus lectores comparten con él tal referencia. Si el escritor está convencido de que sus lectores pueden compartir tal referencia, no la explicará dentro de su texto. En el caso de que sus lectores no compartan la referencia, solucionará la dificultad de comprensión mediante alguna explicación dentro del mismo texto. Sin embargo, en nuestro análisis, nos hemos enfrentado a una situación excepcional. Encontramos casos en los que nuestro autor original no emplea ninguna explicación de un referente intertextual, dado que tiene confianza en que sus lectores no necesitan la explicación para entender su intención, pero los datos empíricos recopilados nos muestran que nuestros sujetos encuestados (de una edad entre 18 y 25), en su mayoría, no han logrado compartir esta referencia intertextual con el autor, lo que sí ocurriría con lectores de su generación. Este hecho solo puede explicarse por la diferencia de edad, como lo confirmaron lectores “expertos”, profesores de traducción literaria de nuestra facultad que encuestamos sobre el tema. Es una realidad que debe tenerse en cuenta especialmente cuando se traduce a una lengua lejana y cultura muy lejana, como es el caso del español y el chino de Taiwán.

---

Pei-Chuan Wu estudió Traducción y Estudios Interculturales en la Universidad Autónoma de Barcelona y acaba de finalizar sus estudios de Doctorado en Traducción y Estudios Interculturales en la misma Universidad. Su investigación se específica en el campo de la “Recepción de traducciones de textos literarios español-chino de Taiwán a partir de estudios empíricos”. Premio Ideas Emergentes al Mejor Póster del V Congreso Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI) en la modalidad “Premio del Jurado”.

---

## Índex de ponents | Índice de ponentes | List of speakers



Cliqueu al damunt d'un ponent per veure'n el resum i la bionota.

Clicad encima de un ponente para ver su resumen y su bionota.

Click on a speaker to see his/her abstract and bionote.

Armendariz Hernández, Alejandra _____	9	Maszerowska, Anna _____	25
Arumí Cardoner, Lídia _____	10	Mata Buil, Ana _____	26
Bedoya Rojas, María Angélica _____	10	Mellinger, Christopher _____	27
Bohn, Véronhique _____	11	Mendoza García, María Helena _____	28
Broma-Smenda, Karolina _____	12	Mesa-Lao, Bartolomé _____	29
Campbell, Alan Patrick _____	13	Olalla Soler, Christian _____	30
Caro Repetto, Rafael _____	14	Ortiz-Boix, Carla _____	31
Cayron, Samantha _____	15	Pan, Fang _____	32
Chessa, Sara _____	16	Paulo, Mireia _____	33
Danai Tachtara _____	17	Quinci, Carla _____	34
Dobson, Jill _____	18	Sarto Szpak, Karina _____	35
Fonseca, Norma Barbosa de Lima _____	19	Serra-Vilella, Alba _____	36
Gloria Habes _____	20	Stachowiak, Katarzyna _____	36
Grau de Pablos, Tomás _____	21	Strafella, Giorgio _____	37
Inmaculada Seron _____	22	Takewa, Mika _____	38
Koglin, Arlene _____	23	Tamayo Masero, Ana _____	39
Kurowska, Rosa _____	24	Wu, Pei-Chuan _____	40